

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:38

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Szimei odpowiedział królowi: Dobre jest to słowo. Jak orzekł mój pan, król, tak twój sługa uczyni – i Szimei zamieszkał w Jerozolimie na wiele dni.* <sup>1)</sup>         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Szimei odpowiedział królowi: Słuszne jest to rozstrzygnięcie. Jak orzekł mój pan, król, tak twój sługa uczyni — i Szimei przez dłuższy czas mieszkał w Jerozolimie.        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Szimei powiedział do króla: Dobre jest to słowo. Jak mój pan, król, powiedział, tak twój sługa uczyni. I mieszkał Szimei w Jerozolimie przez wiele dni.              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy rzekł Semej do króla: Dobre jest to słowo; jako mówił król, pan mój, tak uczyni sługa twój, I mieszkał Semej w Jeruzalemie przez wiele dni.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł Semej królowi: Dobra mowa. Jako rzekł pan mój, król, tak uczyni sługa twój. I mieszkał Semej w Jeruzalem przez niemały czas.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A wtedy Szimei odrzekł królowi: To dobre słowo! Twój sługa uczyni tak, jak powiedział pan mój, król. Rzeczywiście Szimei długi czas mieszkał w Jerozolimie.                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Szimei odpowiedział królowi: Słuszny to rozkaz, i jak nakazał mój pan, król, tak postąpi twój sługa. I mieszkał Szimei w Jeruzalemie przez długi czas.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy Szimei odpowiedział królowi: Dobre jest to słowo, które wypowiedział mój pan, król, i tak uczyni twój sługa. Szimei zamieszkał więc w Jerozolimie na długi czas.     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Na to Szimei odpowiedział królowi: „Dobrze, twój sługa postąpi tak, jak zarządził mój pan, król”. Mieszkał więc Szimei przez długi czas w Jerozolimie.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Szimi odpowiedział królowi: - Łaskawe jest to słowo. Jak pan mój, król, rozkazał, tak uczyni twój sługa. Mieszkał więc Szimi w Jerozolimie przez długi czas.               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він взяв дочку Фараона і ввів її до міста Давида доки він не скінчив свій дім, і господний дім перше, і мур Єрусалиму довкруги. За сім років він (ix) зробив і закінчив. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Szymeja odpowiedział królowi: Dobrze; tak, jak powiedział mój pan i król – tak uczyni twój sługa. I tak Szymeja pozostał w Jeruzalaim przez długi czas.                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Na to Szimej rzekł do króla: "Słowo to jest dobre. Jak powiedział mój pan, król, tak twój sługa uczyni". I mieszkał Szimej w Jerozolimie przez wiele dni.                  |

<sup>1)</sup> Wg G: trzy lata, τρία ἔτη.